

# Rumbo

February 8, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 210-L

## Completan estructura de acero de Escuela Superior



La Vicegobernadora Kerry Healey, hablando durante la ocasión de haberse completado la armazón de acero de la Escuela Superior. Escuchando están la Senadora Susan C. Tucker, D-Andover y el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan. (Página 3)

## Topping off Lawrence High School

Lieutenant Governor Kerry Healey, during the topping off ceremony of the New High School. Listening are Senator Susan C. Tucker, D-Andover and Mayor Michael J. Sullivan. (In English Page 2)

## Vietnamitas izan bandera y celebran el Año Nuevo



Tho Van and Nga Ding, Antiguos miembros de las Fuerzas Armadas de Vietnam del Sur, izando su bandera frente al ayuntamiento.

## Vietnamese raised their flag

Former South Vietnamese Armed Force members Tho Van and Nga Ding raising their flag across Lawrence City Hall. (Page 9)

Por Alberto Surís

El pasado sábado 5, a las 11 de la mañana, un grupo de vietnamitas, se reunieron e izaron su bandera frente al ayuntamiento de Lawrence. Esta es la bandera de la libertad, la cual fue reconocida por el Alcalde Michael J. Sullivan y el Concilio de la Ciudad de Lawrence, en una ceremonia llevada a cabo en el 2004, como el símbolo de la democracia por la cual tantos vietnamitas y americanos pelearon y murieron defendiéndola.

Algunos ex miembros de las fuerzas armadas de Vietnam del Sur saludaron en atención mientras Tho Van y Nga Dinh izaban la bandera de las tres franjas rojas sobre un fondo amarillo. Después de la intervención francesa en 1946, la bandera tenía 3 franjas azules. En febrero 6, 1948, el color de las franjas fue cambiado en memoria del Emperador Gia Long (1802-1820).

En 1975, después de la caída de Saigón en manos del gobierno (Cont. en la página 4)

## Lawrence juramenta nuevos bomberos



Ocho nuevos miembros del Departamento de Incendios fueron juramentados. Ellos son: Tim Atwood, Wayne LeDue, David Amero, Joseph Carberry, Doris Anziani, Steven LeFebvre, Esteban Arias y Mathew Nadeau.

## Lawrence swears in new firefighters

Eight new members of the Fire Department were sworn in. They are: Tim Atwood, Wayne LeDue, David Amero, Joseph Carberry, Doris Anziani, Steven LeFebvre, Esteban Arias y Mathew Nadeau. (Page 8)

Por Alberto Surís

Ocho nuevos miembros del Departamento de Incendios fueron juramentados por el Alcalde de Lawrence el pasado 1ro de febrero, 2005, ante la presencia de familiares y amigos, con cámaras fotográficas en mano, dispuestos a captar el histórico momento.

Los nuevos miembros son David Amero, Doris Anziani, Esteban Arias, Tim Atwood, Joseph Carberry, Steven LeFebvre, Wayne LeDuc y Matthew

Nadeau. Anziani es la primera mujer hispana en la historia de Lawrence que forma parte de nuestro cuerpo de bomberos.

“Durante sus carreras, ustedes confrontarán muchos retos y oportunidades de practicar su profesión. Mi mejor consejo es que consideren esto como una larga experiencia, ustedes nunca lo sabrán todo”, les recomendó el Jefe del Departamento de Incendios, Chief Joseph Marquis.

(Vea más fotos en la página 8)

## Merecido retiro

Después de 30 años de impecable servicio a la Ciudad de Lawrence dentro del Departamento de Incendios, se retiró el Teniente Sebastián Bongiorno.

El Presidente del Concilio, Patrick J. Blanchette lee la proclama que le fue presentada, bajo la mirada atenta de los Concejales Michael Fielding, Joseph W. Parolisi, Marcos Devers, y Nicholas J. Kolofoles.



## Well deserved retirement

After 30 years of impecable service to the City of Lawrence within the Fire Department, Lieutenant Sebastian Bongiorno is retiring. City Council President, Patrick J. Blanchette reads

from a proclamation in his honor while Councilors Michael Fielding, Joseph W. Parolisi, Marcos Devers, and Nicholas J. Kolofoles watch.



## Editorial

# Los concejales deben velar por los contribuyentes

La semana pasada, el Concilio de Lawrence aprobó el nombramiento de John Griffen como nuestro nuevo Director de Presupuesto y Finanzas.

Durante el proceso de la entrevista, el Concejal Joseph W. Parolisi le preguntó si él tiene experiencia en negociaciones sindicales. También le explicó que él fue representante y negociante de la unión y es muy importante que como director de presupuesto, que el Sr. Griffen establezca una práctica de apartar un millón de dólares para los 17 ó 18 sindicatos cuando el momento llegue.

El Sr. Parolisi dijo que "hay mucha política envuelta es esto" y que, "yo espero que usted le haga frente." Algunas de las tácticas utilizadas por las uniones son sentarse al frente de la casa del alcalde o de los concejales para poner presión en las negociaciones.

El Concejal Parolisi sabe que según la Carta Constitucional, la ciudad no tiene que dar aumentos de salario a los empleados de las uniones si no hay para dar, pero habiendo estado del otro lado él sabe que la ciudad debe tratar a sus empleados en forma justa.

Esperemos a ver si lo que sucedió el año pasado con los empleados de Obras Públicas no vuelva a repetirse pero el concilio debe recordar que esta vez, su responsabilidad primordial es con los contribuyentes.

## Councilors should watch for the taxpayers

Last week the Lawrence City Council approved the appointment of John Griffen as our new Budget and Finance Director.

During the interview process, Councilor Joseph W. Parolisi asked him if he has any experience in collective bargaining. He went on to explain that he was a union steward and negotiator and it is very important that as Budget Director, Mr. Griffen sets a standard practice of setting aside a pot of about a million dollars for the 17 or 18 unions when they come up.

Mr. Parolisi said that there is "a lot of politics involved and it's awfully hard" and, "I hope you step up to the forefront." Some of the tactics used by unions are staging sit-ins in front of the mayor or the councilors' homes in order to put pressure on the negotiations.

Councilor Parolisi is well aware that the City Charter says that the city does not have to grant pay raises to union employees if money is not available, but having been on the other side he knows that the city should treat its employees fairly.

Let's hope that what happened last year with the DPW employees is not repeated but the council must remember that this time, their primary responsibility is to the taxpayers.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.

# Lawrence High School Topping off

By Alberto Surís

According to tradition, as the steel structure of the new High School was finished, Lawrence City Officials and guests signed the last steel beam to be placed at the top of the structure.

During the ceremony, held yesterday, Lieutenant Governor Kerry Healey joined Mayor Michael J. Sullivan, School Superintendent Wilfredo Laboy, Senator Susan C. Tucker, D-Andover, Representative Barry Finegold, other dignitaries and guests in signing the beam which will be placed at the top of the structure.

Lawrence High School, a 565,000 square foot structure, once finished, will house more than 3,000 students and will be not only the biggest school in the State of Massachusetts history, but to an estimated cost of \$110 million, one of the most expensive of the country.

The three-year construction of the project, which is 45% complete, began in December 2003 and at its completion will have involved 1 million man-hours to construct. The school will also have a 1,260-seat auditorium. "We are investing not only in a building but in our youth", said Mayor Sullivan.

Recently, the City of Lawrence built three new primary schools and Superintendent Laboy used the opportunity to thank the administration of Governor Mitt Romney and Lieutenant Governor Kerry Healey for the assistance they have given to the city. "This Administration has done more for school building assistance than any other administration", said Laboy.

"The City of Lawrence has waited 104 years for a new High School and by the end of next year it will have one of the best not only in Massachusetts but in America,"

Lieutenant Governor Kerry Healey signing her name on the beam.

La Vicegobernadora Kerry Healey firmando su nombre.



Representative Barry Finegold, Senator Susan C. Tucker, Lieutenant Governor Kerry Healey, listen to Mayor Michael J. Sullivan.

El Representante Barry Finegold, la Senadora Susan C. Tucker y la Vicegobernadora Kerry Healey, escuchan al Alcalde Michael J. Sullivan.

said Lieutenant Governor Kerry Healey. "We have an obligation to give the children of Lawrence every opportunity to have a great education like every other child of the Commonwealth", she said.

Lieutenant Governor Healey spoke briefly about a proposal for this year for a new education reform in which, "We will be asking for longer school days, for better pay to our teachers, especially for those who teach math and science and in those areas where we need to improve our performance," concluded the Lieutenant Governor.





# Coronan construcción de Escuela Superior



La Vicegobernadora Kerry Healey y la Senadora Susan C. Tucker observan mientras el Alcalde Sullivan firma su nombre en la viga.

Lieutenant Governor Kerry Healey and Senator Susan C. Tucker watch Mayor Michael J. Sullivan as he signs the beam.

Por Alberto Surís

Siguiendo la tradición, una vez terminada la estructura de acero de la nueva Escuela Superior, autoridades de la ciudad e invitados, firmaron la última pieza de acero que será colocada en el tope del edificio

En la ceremonia, llevada a cabo ayer lunes, 7 de febrero, 2005, en la tarde, la Vicegobernadora Kerry Healey unió su firma a la del Alcalde Michael J. Sullivan, el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy, la Senadora Susan C. Tucker, el Representante Barry Finegold, D-Andover, y otros dignatarios, firmando la última viga que se colocará a lo alto de la estructura.

La Escuela Superior de Lawrence, una estructura de 565,000 pies cuadrados, una vez terminada, albergará a más de 3,000 estudiantes y será, no solamente la mayor escuela en la historia del Estado de Massachusetts sino, a un costo estimado en \$110 millones, una de las más caras del país.

El proyecto de construcción, estimado en tres años de duración y que está 45% terminado, comenzó en diciembre 2003, y envolverá 1 millón de horas/hombre al completarse. La escuela contará con un auditorio con capacidad para 1,260 personas. "Estamos invirtiendo no solo en el edificio sino en la juventud", dijo Sullivan.

Recién, la Ciudad de Lawrence ha construido tres escuelas primarias y el Superintendente Wilfredo Laboy aprovechó la ocasión para agradecer a la administración del Gobernador Mitt Romney y la Vicegobernadora Kerry Healey por la asistencia brindada en la construcción de estos edificios. "Yo quiero que sepan", dijo Laboy, "Que esta administración ha ayudado más en la construcción escolar que ninguna otra administración", dijo.

"La Ciudad de Lawrence ha esperado por 104 años la construcción de una nueva escuela y para fines del año que viene tendrá no solo una de las mejores de Massachusetts sino en América", dijo la Vicegobernadora Kerry Healey. "Tenemos la obligación de dar a los niños de Lawrence toda oportunidad de recibir una buena educación, igual a la de cualquier otro niño del estado", dijo.

La Vicegobernadora Healey habló brevemente acerca de una propuesta para este año para una nueva reforma escolar en la cual, "Estaremos pidiendo por más días escolares, mejor paga para los maestros, especialmente para aquellos que enseñan matemática y ciencia y para aquellas áreas donde necesitamos mejorar nuestro rendimiento", terminó la Vicegobernadora.



Jorge de Jesús, asistente del alcalde, firma la viga.  
Jorge de Jesus, assistant to the mayor, signs his name on the beam.

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

## ¿Quiere que su negocio prospere?

### Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922  
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com  
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

\$6.50 por pulgada columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsqúenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)



## ¿Quieres vivir en comodidad?

Venga y vera que Museum Square tiene los apartamentos mas lujosos y comodios del valle del merrimack;

- calefacción y agua caliente incluida
- Aire acondicionado
- Baños en ceramica
- Lava platos automaticos
- closets estilo walk-in
- Lavanderia moderna
- Piscina y gimnasio privado
- seguridad y acceso vigilado

MUSEUM SQUARE APARTMENTS  
978-794-0944

con la presentacion de este anuncio le daremos \$500 de descuento al primer mes

2 Museum Sq. Lawrence, MA 01840



## La clínica móvil revisita Lawrence para castrar animales a bajo costo

Debido a la abrumadora respuesta positiva de la comunidad, la clínica móvil veterinaria de la Liga del Rescate de Boston visitará a Lawrence el jueves, 24 de febrero de 2005 en "La Granja" situada en el 165 de la calle Marston en Lawrence, MA. La clínica móvil proporciona los procedimientos de castración a bajo costo para gatos y perros cuyos dueños están en necesidad financiera. Favor de llamar al (877) 590-SPAY (7729) para hacer una cita.

La clínica de 26 pies se jacta de tener una habitación quirúrgica y sala de recuperación. Por entre \$50 y \$70 (dependiendo de género y del tipo de animal doméstico), a un veterinario de la liga y dos técnicos veterinarios proveerán a su animal doméstico el procedimiento, le colocará una identificación de microchip, vacunaciones y un chequeo general de salud. Los perros y los gatos deben estar entre las edades de

4 meses y 5 años de edad para el procedimiento de castración y debe pesar no más de 45 libras.

Dése usted y a su mascota un regalo temprano en esta temporada proveyéndole esta protección y otros servicios médicos a un bajo costo. Ofreciendo cuidado veterinario comprable y servicios de esterilización para los gatos y los perros, la Liga pretende reducir la superpoblación de animales domésticos y el número de animales sin hogar en los refugios.

La Liga de Rescate de Animales de Boston es una sociedad privada, no lucrativa fundada en 1899. Provee a la comunidad ayuda de rescate y de emergencia, cuidado médico, educación humana, aplicación de ley, y el refugio y la adopción de animales desplazados. La Liga tiene centros de adopción en Boston, Dedham, Brewster y Pembroke.

## ¡Lawrence está de fiesta!

Por primera vez en Boston y Lawrence, lo que todos esperaban: El primer seminario de salud.

### Seminario de Verdades Ocultas

Muchos de los achaques que nos afligen pueden ser eliminados en su totalidad, o controlados con métodos naturales. En este seminario aprenderá las respuestas naturales a las serias dolencias actuales.

- Viviendo sin energía • El colon • Enfermedades al corazón
- El estrés • La diabetes • Desniveles hormonales y otros

Inscríbase 3 semanas antes de la fecha del seminario y recibirá completamente gratis, una carpeta para guardar sus materiales, con un CD, manual y folleto por tema. Llame hoy al 1-800-321-4652.

Si recorta este aviso y lo lleva al seminario, tendrá un boleto para una rifa adicional.

Fecha del seminario: 16 de febrero (miércoles)  
 Hora: de 6:00 a 10:00 p.m.  
 Lugar: Wyndham Andover, 123 River Rd.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Vietnamitas izan bandera en celebración de Año Nuevo...

(Cont. de la página 1)

comunista de Vietnam del Norte, el país fue unificado y los colores de la bandera cambiaron de nuevo, pero estos no son reconocidos por la inmensa comunidad vietnamita en el exilio. Hoy, las tres franjas representan Democracia, Libertad y Derechos Humanos.

El Alcalde Sullivan saludó a los allí reunidos, dándoles la bienvenida a Lawrence. "Lawrence es una ciudad de inmigrantes y tiene los brazos abiertos a todas las nacionalidades y les recuerda que el ayuntamiento es su casa, la casa de todos", dijo Sullivan.

El Sr. Tai T. Pham, Presidente de Vietnamese-American Voters Association agradeció las palabras del Alcalde Sullivan y recordó a los presentes que su país, bajo el control comunista del norte, carece de derechos humanos. Pham saludó las palabras del Presidente George W. Bush cuando afirmó que este país luchará por la libertad mundial.

El Director de Asuntos de Veteranos de Lawrence, Sr. Daniel Lannon, estuvo presente para izar la bandera de los Estados Unidos. La bandera vietnamita permanecerá izada por una semana.

Concluida la ceremonia en el Campagnone Common, todos se trasladaron al recinto de Knights of Columbus, de la Calle Market, donde, cerca de 300 personas

celebraron el Año Nuevo que este año se celebra el 9 de febrero de acuerdo con su calendario.

En el Knights of Columbus, ellos erigieron un Altar a los Dioses, dedicado a sus antepasados. Este es el más importante evento dentro de la cultura vietnamita, donde las familias se reúnen. En la buena tradición vietnamita, el altar es cuidadosamente decorado la noche antes de año nuevo, y el jefe de la familia quema un pebete en el altar para invitar a las almas de los antepasados a que vengan a celebrar el Tet, o año nuevo, con los seres vivos.

Esta es una ocasión para que el jefe de familia pase a sus hijos la tradición del culto a los antepasados y enseñarles los ritos del culto. Todos, desde el más joven hasta el más viejo, toman turnos para hacer reverencia ante el altar, cada uno de ellos teniendo una idea acerca de los difuntos e implorando su ayuda en la realización de sus más grandes deseos.

Durante la celebración del Tet, usted puede encontrar los más refinados platos, frutas frescas, tortas de arroz dulce y tazas de agua y té. El Tet es el festival preferido de los niños, cuando ellos visten sus mejores ropas y juegan juntos. Los adultos les dan pequeños sobres rojos conteniendo dinero que les traerán prosperidad durante el resto del año.

Platos tradicionales vietnamitas fueron servidos a los invitados durante el almuerzo

## Hágase de una Página de Web Hoy ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

<http://www.susansmall.com>

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
 (978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)



# Inicia el IRS Temporada Tributaria 2005

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) hoy dio inicio a la temporada de impuestos de 2005 con servicios electrónicos ampliados, reglas más sencillas para presentar declaraciones y nuevos cambios a leyes tributarias. El IRS también espera sobrepasar metas en el programa de e-file para la fecha límite del 15 de abril.

El IRS enviará casi 29.5 millones de paquetes tributarios a contribuyentes esta semana, pero, más y más, los contribuyentes están reemplazando sus lapiceros por sus computadoras.

El IRS proyecta que el número de contribuyentes que presentarán sus declaraciones electrónicamente sobrepasará el 50 por ciento por primera vez. Más de la mitad de las 133 millones de declaraciones esperadas serán presentadas electrónicamente por el programa e-file del IRS en 2005. El año pasado, casi 62 millones presentaron declaraciones por e-file.

“En 2005, esperamos que más de la mitad de todas las declaraciones individuales sean presentadas electrónicamente. E-file es rápido, seguro y confiable. Contribuyentes que presentan sus declaraciones por e-file recibirán sus reembolsos en la mitad del tiempo,” dijo Mark W. Everson, el Comisionado del IRS. Según el Índice de la Encuesta del Consumidor Americana (American Customer Survey Index), que mide servicios de industrias privadas y públicas, aquellos contribuyentes que usan el programa de e-file, generalmente están más satisfechos con el sistema que los que todavía presentan declaraciones en papel.

El IRS esta tomando medidas en varias áreas para ayudar a los contribuyentes. Muchos de estos temas se encuentran en [www.irs.gov](http://www.irs.gov), incluyendo:

- **Ayuda Adicional con el EITC.** El Asistente de EITC, disponible en inglés y español, permitirá a contribuyentes a seguir instrucciones sencillas dando un poco de información para determinar si son elegibles para el Crédito por Ingreso del Trabajo (EITC). Preparadores profesionales, quienes preparan la mayoría de las declaraciones de EITC, también pueden utilizar el Asistente EITC para ayudarles a determinar la elegibilidad de sus clientes.
- **1040 Central Ampliada.** Una vez más, los contribuyentes encontrarán un lugar conveniente para sus necesidades contributivas al visitar la página de 1040 Central en [irs.gov](http://irs.gov). Esta página ha sido ampliada para ayudar a contribuyentes con necesidades tributarias básicas como formularios claves, respuestas a preguntas

frecuentes, y enlaces importantes para temas críticos sobre los impuestos.

- **“Where’s My Refund (¿Dónde Está Mi Reembolso?)”** La función popular en [irs.gov](http://irs.gov) de “Where’s My Refund? (¿Dónde está mi reembolso?)” permite a los contribuyentes a contestar la pregunta más frecuente que hacen al IRS durante el año tributario. Todo lo que necesitan son su Número de Seguro Social, estado civil en su declaración y la cantidad exacta del reembolso esperado. El año pasado esta aplicación se utilizó 20 millones de veces.

- **Formularios más sencillos para más contribuyentes.** El límite de ingreso para poder presentar la Forma 1040EZ y la Forma 1040A aumentará de menos de \$50,000 a menos de \$100,000. El año pasado, aproximadamente 18 millones de contribuyentes presentaron la Forma 1040EZ y otros 24 millones presentaron la Forma 1040A. Este cambio permitirá a 1.6 millones más de contribuyentes a ser elegibles para presentar la 1040EZ o la 1040A.

La Forma 1040EZ de solo una página, es para contribuyentes que no tienen dependientes, no reclaman créditos aparte del Crédito por Ingreso del Trabajo, y no tienen ajustes a sus ingresos. La Forma 1040A es para contribuyentes que no detallan sus deducciones, reclaman ciertos créditos limitados y tienen pocos ajustes a sus ingresos.

- **Formularios más sencillos para los que trabajan por cuenta propia.** El límite sobre gastos de negocios para personas que trabajan por cuenta propia y presentan su declaración con el anexo (Schedule) C-EZ también se aumenta a \$5,000 desde \$2,500. Este cambio permitirá a 500,000 más empresarios y contribuyentes que trabajan por cuenta propia a utilizar una versión más sencilla de la forma para sus gastos. El cambio concederá un ahorro de 5 millones de horas de papeleo para estos contribuyentes.

Adicionalmente, hay cambios recientes en la ley de impuestos que afectan las declaraciones presentadas en 2005 para el año tributario 2004.

Uno de los más grandes cambios es la deducción nueva de impuesto sobre ventas. Contribuyentes que detallan sus deducciones podrán escoger reclamar una deducción por impuestos estatales y locales sobre ventas o impuestos estatales y locales en sus declaraciones para 2004 y 2005. Tablas opcionales están disponibles para determinar la cantidad de la deducción en la Publicación 600, la cual se puede encontrar en [irs.gov](http://irs.gov).

## Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

### Dos convenientes localidades

**Lowell**  
171 Appleton St.  
Tel. (978) 453-3703

**Lawrence**  
86 Broadway  
Tel. (978) 689-8803

Otros cambios afectan áreas como donaciones caritativas, el Crédito Tributario por Hijos y temas sobre pagos en áreas de combate. Puede encontrar más información disponible en [irs.gov](http://irs.gov).

El IRS también recuerda a contribuyentes a reclamar todos los créditos, deducciones y otros beneficios que legalmente les pertenecen. Pero el IRS exhorta a los contribuyentes a estar alertas sobre estafas y esquemas tributarios que pueden causar grandes y costosos problemas a contribuyentes desprevenidos. Si tiene dudas, pida ayuda al IRS o a un profesional en impuestos.

“Nuestra fórmula de trabajo es: servicio más aplicación de la ley equivale a cumplimiento de la ley,” dijo Everson. Continuaremos mejorando nuestro servicio al cliente mientras trabajamos para fortalecer nuestros esfuerzos de aplicar la ley.

Enlaces:

- Crédito por Ingreso del Trabajo, <http://www.irs.gov/individuals/eitc>
- 1040 Central, <http://www.irs.gov/individuals/article/0,,id=118506,00.html>
- Where’s My Refund, <http://www.irs.gov/individuals/article/>

## Sitios de preparación de impuestos gratis en la Ciudad de Lawrence

Comenzando el sábado, 5 de febrero del 2005 se van a estar llenando la planilla o declaración de impuestos gratis en los siguientes sitios:

### American Training

102 Glenn Street  
Lawrence, MA 01843  
Site Coordinator: Noelia Batista  
Sábados de 10:00 - 4:00PM

### International Institute of Greater Lawrence

125 Amesbury St.  
Lawrence, MA 01840  
Site Coordinator: Edna Valentin  
Sábados de 09:00 - 4:00 PM

### HOPE

10 Pemberton Way  
Lawrence, MA 01840  
Site Coordinator: Vivian Pazmino

Martes y Jueves de 5:30 a 8:30 PM  
Sábados de 10:30 a 3:00 PM

El propósito de este programa es ayudar a personas de bajos ingresos (menos de \$36,000) a que reclamen los créditos que le corresponden por ejemplo el Crédito por Ingreso del Trabajo (EITC). Las personas que califican para este crédito son:

- Familias con dos hijos que califican y que el ingreso sea de menos de \$34,458 (\$35,458 si son casados).
- Familias con un hijo que califica y que el ingreso sea de menos de \$30,338 (\$31,338 si son casados).
- Personas sin hijos y que el ingreso sea de menos de \$11,490 (\$12,490 si es casado).

Si necesita saber más acerca de estos créditos puede llamar al 1(800) 829-1040 o visitar [www.irs.gov](http://www.irs.gov) <<http://www.irs.gov>> .

## Lawrence Taxpayers' Association

(La Asociación de Contribuyentes de Lawrence)  
Tendrá su próxima reunión el

sábado, 12 de febrero a las 10 AM en el  
Knights of Columbus Hall  
1 Market St., Lawrence

Todos los residentes de Lawrence están invitados a discutir todo lo relevante a cómo la ciudad gasta nuestro dinero. Para más información, llame a Marie Gosselin al (978) 683-4792.

## Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010  
Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

Desde el 26 de enero hasta el 2 de marzo del 2005

Todos los miércoles

Desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

### Acompañenos a disfrutar de actividades de...

Piscina\Aerobicos\Técnicas de Relajamiento  
Educación sobre la Diabetes y Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence,  
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840



# Al borde de la vida

Por Alberto Surtis

Alonso Capellán está al borde de la vida. Capellán está al borde de la vida porque ha puesto sus esperanzas en Dios, su familia, sus amigos y en sí mismo.

Capellán padece de Linfoma Non Hodgkin, una forma de cáncer linfático que lo mantiene al borde de la muerte. Sólo un hombre del coraje de Capellán, tiene el optimismo de situarse a sí mismo al borde de la vida.

Alonso Capellán nació en Santiago de los Caballeros, República Dominicana, en el año 1962, el hijo de Alonso y María Altagracia Lantigua. Alonso Capellán agradece a Dios todos los días por haber puesto a Olga, su esposa, en su camino, con la que tiene tres hijos, José Alonso, Pedro Pavel y Kevin Joseph.

Capellán realizó sus estudios primarios en intermedios en la escuela Anacaona Almonte y su bachillerato en el Liceo Ulises Francisco Espaillat. En 1983, ingresó en la Facultad de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, para luego, en 1985, continuar sus estudios en la Universidad Tecnológica de Santiago. Por situaciones adversas abandonó esa carrera, graduándose de Abogado en 1985.

En el año 1999 fue diagnosticado con Linfoma Non Hodgkin, comenzando un tratamiento intensivo de quimioterapia y radiaciones. Desafortunadamente, la enfermedad regresó a los 20 meses, por lo que tuvo que someterse a nuevos tratamientos.

A fines del 2003, en Estados Unidos, Capellán comenzó nuevos tratamientos de quimioterapia y trasplantes de células de su misma sangre. Estos tratamientos, aunque no han erradicado el cáncer, técnicamente lo han detenido. Ante estos hechos, los médicos han recomendado la necesidad de un trasplante de médula con toda urgencia.

Para hacer este trasplante se necesitan dos cosas: Un donante compatible y dinero para pagar por el tratamiento. Para ello, Alonso Capellán necesita de toda la ayuda posible. Ya se efectuó un concierto en la Escuela Superior de Lawrence, que produjo

lo suficiente para entregar \$3,000 al hospital de Boston para que inicie el proceso de la búsqueda de un donante.

Según informó Capellán, la comisión encargada del concierto, una vez que recaude todo el dinero ofrecido para el mismo, presentará un estado de cuenta. Mientras tanto, Capellán ha puesto a la venta un pequeño libro escrito por él y un CD, con música cristiana y poemas escritos y recitados también por él. El precio del libro más el CD es de \$13.00. Todo lo recaudado será depositado en una cuenta abierta en Bank of America.

Capellán también es artista plástico y pintor consumado. Él ha vendido la mayoría de sus cuadros para ayudarse a sí mismo con los gastos del tratamiento, pero su misma enfermedad no le permite seguir pintando. Capellán no es de los que se sienta a esperar que le ayuden, él lucha por ayudarse, por lo que ha recurrido a la venta de sus obras escritas como forma de cooperar con su propia causa.

¡Ayudemos a Capellán a vivir!

## Donde comprar el CD y el libro:

Betel Beauty Salon  
148 Common St., Lawrence  
Cidimania  
171 Essex St., Lawrence  
Daysi G's Restaurant  
150 Common, Lawrence  
Kennedy Cleaners  
178 Lawrence St., Lawrence  
Librería Nobel  
466 Haverhill St., Lawrence  
Méndez Flowerlooms  
152 Broadway, Lawrence  
Nartzel Communications  
412 Essex St., Lawrence  
Pueblo Supermarket  
309 Park St., Lawrence  
Santana Global Services  
70 Broadway, Methuen

## Donde enviar su contribución:

Bank of America  
c/o J. Alonso Capellan Fund  
Cuenta #94789-23526

Las personas responsables de esta cuenta son: José Figueroa-Jiménez, Jeff Jacobo y Julio Merán.

## ¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



**Jorge L. Núñez**  
Agente de bienes raíces  
Originador de Préstamos Hipotecarios  
Cel. (978) 457-5466

Commonwealth of Massachusetts  
**PRIVATE DETECTIVE**

Harry Maldonado  
Detective

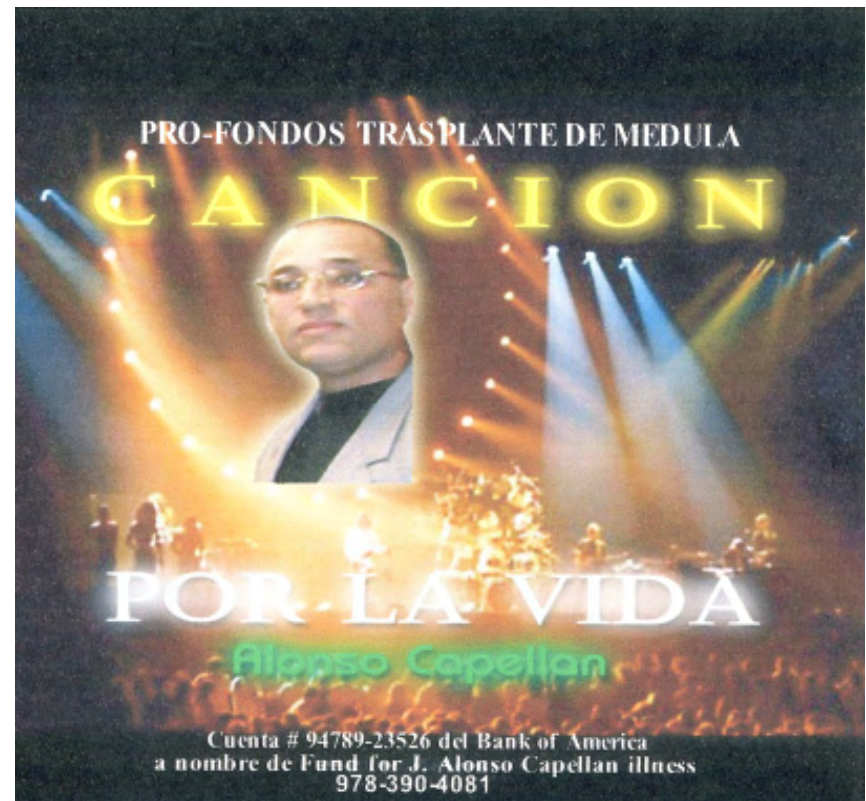
Credible & Confidential  
Investigations

Tel: (978) 815-1474  
Email: HMPDSERVICE@Yahoo.com

P.O. Box 592  
Lawrence MA 01842

Escríbanos a:

Rumbo@rumbonews.com



## Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses.

Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo.

Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182.

Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!



# Nuevo programa para pasar el MCAS

Por Dalia Díaz

Después de tomar el examen del MCAS varias veces, todavía hay estudiantes que no lo han pasado. El resultado ha sido que han perdido toda esperanza de entrar a la universidad o conseguir un mejor empleo, conformándose con un salario mínimo que es lo único disponible para quienes no tienen un diploma de escuela secundaria.

ValleyWorks está ahora ofreciendo el programa Pathways to Success (Caminos Hacia el Éxito) y Brent Hymer es el coordinador, ayudando a esos estudiantes. "En estos momentos hay más de 70 estudiantes y nueve de ellos ya se han inscrito para la próxima clase," dijo el Sr. Hymer. "Todos los estudiantes con excepción de uno, han pasado el examen pero él sigue tratando."

Este programa financiado por el estado opera a través de Middlesex Community College en Lowell, enfocando sus necesidades. Es completamente gratis y les proveen hasta el pase para el autobús y el almuerzo porque el estado quiere asegurarse que lo pasan. De ahí, Middlesex trabaja con ellos para que continúen su educación universitaria.

Middlesex escoge a los maestros y ellos los animan a continuar estudiando," dijo el Sr. Hymer. "Si hablan español y tienen

dificultad con el idioma requiriendo ayuda adicional, la escuela se ha preparado para servir al estudiante," añadió.

Brent no se sienta a esperar a que los estudiantes lo llamen para pedir los servicios. El tiene listas que le han proveído las escuelas locales y llama a los estudiantes que no han pasado el MCAS. El se ha puesto en contacto con los estudiantes de las clases que se graduaron en el 2003 y en el 2004 y ya la del 2005 viene por ahí, "Desafortunadamente, la lista no se está acortando," dijo Brent. El también acepta a estudiantes que se han mudado de otras ciudades y pueblos después de haber terminado sus años en la escuela secundaria sin éxito.

Para los estudiantes que se han dado por vencidos por completo, ValleyWorks ofrece otros programas de entrenamientos tales como Asistentes de Enfermeras Certificadas (CNA), electricista, plomero, enfermería y hasta el GED, la equivalencia de escuela secundaria que en un final los llevará a dónde ellos quieran ir que es lo que cuenta.

Si usted conoce a alguien que se pueda beneficiar del programa Pathways to Success, llame a Brent Hymer a ValleyWorks Career Center al (978) 722-7047.



En la foto vemos a Brent Hymer (atrás) con el personal que trabaja con los jóvenes en ValleyWorks. Desde la izquierda, María Payano, consejera; Omayra Salcedo, estudiante de Lawrence High School que participa en el programa; Lisa Coy, Coordinadora de Talleres; y Jaqueline Yancey, Consejera.

In the above photo is Brent Hymer (in back) with other members of the personnel working with young people at ValleyWorks. From the left, Maria Payano, Youth Career Counselor; Omayra Salcedo, Lawrence High School student participating in the program; Lisa Coy, Youth Design/Workshop Coordinator; and Jacqueline Yancey, Youth Career Counselor.

## Program avails students passing MCAS

By Dalia Díaz

After taking the MCAS test several times, there are still students unable to pass it. As a result, they may have lost hope to attend college or get a better job, settling for the minimum wage jobs available to those without a high school diploma. This test is holding them back and they feel they have been cheated.

ValleyWorks is now offering the Pathways to Success Program and Brent Hymer is the Youth Success Coach, reaching out to those students. "Right now there are over 70 students and nine are already signed up for the next period," said Mr. Hymer. "Every student except for one has passed the exam but he keeps on trying."

This state funded program runs through Middlesex Community College in Lowell, focusing of their needs. It is completely free and they are provided with a bus pass and even some lunch because the state wants to make sure they pass. From there, Middlesex works with them to get them into college.

Middlesex hires the teachers and they

encourage them to continue in college," said Mr. Hymer. "Even when they speak Spanish and need additional help, the school has stepped up to help the students," he added.

Brent doesn't sit back and waits for students to call him for services. He has lists provided by the local schools and calls students that have not passed the MCAS test. He contacted students from the 2003 and 2004 graduating classes and 2005 is coming up, "Unfortunately the list is not getting any shorter," said Brent. He even accepts students who moved here from other cities and towns after finishing unsuccessfully their high school years.

For students who have given up totally, ValleyWorks offers other training programs such as CNA, electrician, plumbing, nursing, and even the GED program that will take them where they want to go and that is the bottom line.

If you know of anyone who may benefit from the Pathways to Success Program, please call Brent Hymer at ValleyWorks Career Center, at (978) 722-7047.

Encuentre artículos previamente publicados en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Estamos Aceptando Nuevos Pacientes de Pediatría



Como Su Familia Crece,  
Su Clínica Crece También.

Bienvenidos a la Nueva  
Clínica del Sur de Lawrence

(Ruta 114, Al Lado del Save-a-lot)

- Una clínica moderna con 17 Salas de Examinación.
- 11 Doctores, Incluyendo a 3 Pediatras.
- Programas de Ejercicios y Buena Salud.
- Cuidado de la Diabetes y Consejería de Nutrición.
- Personal Bilingüe y Profesional.

Llame hoy para hacer una cita (978) 686-3017.

West Site  
700 Essex St.  
978-689-2400

GREATER LAWRENCE



FAMILY HEALTH CENTER  
El Hogar Para Su Salud.

North Site  
150 Park St.  
978-685-1770

Headquarters  
34 Haverhill St.  
978-686-0900

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

**"El Asesino Silencioso"**

**681-9129**



# Lawrence swears in new firefighters

By Alberto Surís

On Tuesday, February 1st, Mayor Michael J. Sullivan took oath to eight new members of the Fire Department before friends and family members who came armed with cameras, ready to record the historic moment.

The new members are David Amero, Doris Anziani, Esteban Arias, Tim Atwood, Joseph Carberry, Steven LeFebvre, Wayne LeDuc y Matthew

Nadeau. Anziani is the first Hispanic woman to enter our fire department force.

“During your career, you will have many challenges and opportunities to practice your profession. My best advice is to consider this a long learning experience, you will never know everything”, said Fire Department Chief Joseph Marquis.



Surrounding Chief Marquis and Mayor Sullivan, the new firefighters are: Tim Atwood, Wayne LeDue, David Amero, Doris Anziani, Joseph Carberry, Steven LeFebvre, Esteban Arias y Mathew Nadeau.

*Rodeando al Chief Marquis y al Alcalde Sullivan, aparecen los nuevos bomberos: Tim Atwood, Wayne LeDue, David Amero, Doris Anziani, Joseph Carberry, Steven LeFebvre, Esteban Arias y Mathew Nadeau.*



The Carberrys take pride in their service to this community and they were there in full force. From the left, Grandmother Pauline Levi,, Fred T. Carberry II, Joseph with his wife Cindy holding baby Emily and their sons Charlie and Joey Jr., behind them is Police Officer Charles Saindon, Judy and Fred Carberry and Fred J. Carberry, II in back.

*La familia Carberry vino a mostrar su orgullo serving a esta comunidad.*

New firefighter Doris Anziani with children Sara 17; Hyden, 11 and Paola, 8.

*La nueva bombera, Doris Anziani, rodeada de sus hijos Sara, 17; Paola, 8 y Hyden, 11, que vinieron a desearle buena suerte.*



C

**Every Sunday!**  
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

# CROSSOVER

hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

**News  
Interviews  
Commentaries on Local Issues  
English & Spanish**







**Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)**



# Vietnamese raised their flag and celebrate New Year

By Alberto Surís

On Saturday, February 5<sup>th</sup>, 2005, at 11:00 AM, a group of Vietnamese residents gathered across City Hall, in Lawrence, to raise their flag. This is the freedom flag, the same flag which was recognized by Mayor Michael J. Sullivan and the Lawrence City Council in a ceremony held at the Councilors Chamber, as the symbol of democracy that so many Vietnamese, alongside with Americans fought and died to protect.

Some former soldiers of the South Vietnamese Army saluted in attention while Tho Van and Nga Dinh raised the three red

(Cont. on page 10)



*El Alcalde Michael J. Sullivan conversa con Tai T. Pham antes del izamiento de la bandera. Mayor Michael J. Sullivan and Tai T. Pham chat in preparation for the raising of the flag.*



*El grupo de vietnamitas, a solicitud del alcalde, rodean a Michael J. Sullivan mientras él habla.*  
As requested by Mayor Michael J. Sullivan, the Vietnamese surrounded him.



*El Sr. Tai T. Pham dirigiéndose al público. Mr. Tai T. Pham addressing the public.*



*Grupo de ex miembros de las fuerzas armadas de Vietnam del Sur, parados en formación durante el izamiento de su bandera.*



Standing in formation, a group of former members of the South Vietnam's Armed Forces during the flag raising ceremony.



*Donde hay música y baile, veremos a Marcos Devers, nuestro concejal At-Large bailando.*

Wherever there is music and dance, we will find our Councilor at-Large Marcos Devers dancing.



*Daniel Lannon, director del Departamento de Asuntos de Veteranos, izando la bandera de los Estados Unidos.*

*Daniel Lannon, Director of the Veterans Affairs Department, during the raising of the American flag.*

*Vistiendo sus mejores ropas, un grupo de niños descansa sentados en el Altar de los Dioses. Dressed in their best costumes, a group of children relaxing by the Altar of the Gods.*



*Siguiendo la tradición vietnamita, Jane Roth entrega sobres rojos con dinero a Bill y Kevin, dos pequeños niños vietnamitas.*

Following the Vietnamese tradition, Jane Roth gives red envelopes with money to Bill and Kevin, two small Vietnamese children.

*A la izquierda, Huyen Mai saludando a Jane Roth, maestra de tercer grado de la Escuela Guilmette, mientras To-Dang observa.*

At left, Huyen Mai greets Guilmette School 3<sup>rd</sup> Grade Teacher Jane Roth, while To-Dang watches.



*Grupo de niños, ataviados en sus trajes típicos, al terminar una danza, saludan al público. Dressed in costumes, children bow to the audience after performing a dance.*



*Jane Roth, maestra de tercer grado de la Escuela Guilmette, Chilingh Nguyen, Lang Pham y Phuong Kim Nguyen celebrando el Año Nuevo.*

Guilmette School 3<sup>rd</sup> Grade Teacher Jane Roth, Chilingh Nguyen, Lang Pham y Phuong Kim Nguyen enjoying the New Year's celebration.





# YMCA "Reach Out For Youth" Volunteers Kick-Off 2004 Campaign

Campaign goal is \$175,000



Pictured (from left to right) are YMCA "Reach Out for Youth" volunteers: Michael Morris, Jr., Esq., of North Andover; Jay Ferriter of Windham, NH; Marko Duffy of Tewksbury, Karen Bailey of North Andover; Barbara Gavin of Melrose; Michael Mancuso of Andover, Sarah Dagher of Methuen and Donald Schroeder of Andover. Chairpersons missing from the photo are: Clifford J. Howe of North Hampton, NH; Jonathan Rossi of Medford; Jennifer Borislow of Methuen; and Ed Meagher of Amesbury. The children of the YMCA's Child Care & Enrichment Center pictured in front are in front (left to right) Jocelyn Novarro, age 3 and Portia Batistine, age 3. In the back row are Shaylynn Gray, age 2 and a half, and Keily Espinol, age 4.

The Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" volunteer committee has been busy planning the 2005 campaign. In 2004, the YMCA raised more than \$160,000 during the "Reach Out For Youth" campaign through individual gifts. These annual fund dollars provide financial assistance to needy and deserving children and families residing in the Greater Lawrence community to participate in YMCA programs. The goal of the "Reach Out For Youth" program is to assure that no one is turned away from the YMCA for inability to pay. Some highlights indicating the impact of last year's campaign include:

- More than \$350,000 of financial assistance was distributed at the Lawrence Branch to more than 1,500 children and families.
- Nearly \$100,000 was distributed to 143 campers for the Camping Services Branch day camp and residential camp programs.
- More than \$100,000 was distributed to youth and families at the Andover/North Andover Branch.
- \$100,000 to subsidize the cost for youth and families to participate in child care, teen and after-school programming at the Methuen Branch.

## Vietnamese New Year...

(Cont. from page 9)

stripes over a yellow background flag. After the French intervention in 1946, the flag was hoisted with three blue stripes. On February 6, 1948, the color of the stripes was changed to red in memory to Emperor Gia Long (1802-1820).

In 1975, after the fall of Saigon into the communist regime of North Vietnam, the country was unified and the Vietnamese flag changed again, but it is not recognized by the large Vietnamese community living in exile. Today, the three stripes represent Democracy, Freedom and Human Rights.

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan welcomed to Lawrence all those present. "Lawrence is a City of immigrants. We welcome every nationality with open arms and want everybody to remember that City Hall is everybody's house", said the Mayor.

Mr. Tai T. Pham, President of Vietnamese-American Voters Association thanked Mayor Sullivan's kind words and reminded everybody that his country has no human rights, under communist control. Pham welcomed President George W. Bush's words of hope when he said that this country will fight for world freedom.

Lawrence Veterans Affairs Director, Daniel Lannon, was on hand to raise the

American Flag. The Vietnamese flag will remain hoisted for a full week.

Following the raising ceremony, at the Campagnone Common, the Vietnamese members of the community invited their guests to the Knights of Columbus on Market Street, to celebrate their New Year, which this year falls on February 9<sup>th</sup>. There, close to 300 people watched children, youth and adults, performing cultural songs and dances from the mainland.

At the Knights of Columbus they erected an Altar to the Gods dedicated to the ancestors. This is the most outstanding event within the Vietnamese culture, as families get reunited. In a good Vietnamese tradition, the altar is carefully cleaned and decorated the night before the New Year and the head of the family burns a joss-stick at the altar to invite the souls of the ancestors to come and spend Tet (meaning: first morning of the first day of the new year), with the living.

It is an occasion for the head of the family to pass on to his children the tradition of the cult of ancestors and teach them the rites of the cult. Everyone, from the youngest to the oldest, takes turn to bow down before the altar, each having a moving

# GLTS Names December Students of the Month

Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for December. They are senior Yasmarie Roman and sophomore Pedro Cabreja, both of Lawrence.

The two students were recently honored at a luncheon in the school's restaurant, the Edward V. Coakley Four Winds.

**Yasmarie**, who is the daughter of Luz Roman, and the granddaughter of Justina Gonzalez of Lawrence, is a Cosmetology major. She came to Greater Lawrence knowing she wanted to join the school's Cosmetology program.



*Graham Entwistle Photo*  
Greater Lawrence Technical High School senior Yasmarie Roman of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for December.

"Cosmetology has interested me ever since I was little," she said. "I used to play with my Barbie dolls and fix up their hair. As I started growing up, I found I liked it more and more."

In addition to Cosmetology, Yasmarie has a strong interest in singing. She has been a member of the school chorus, and is currently a member of the group JATED. Among other performances, the group has sung at holiday concerts for elderly residents of Methuen and Andover.

Yasmarie has also volunteered to teach Head Start program participants about cosmetology.

Upon graduating, she plans to use her cosmetology license, work mornings in a salon, and attend the CEI (Career Education Institute) in Somerville in the afternoons to learn massage therapy.

Greater Lawrence Cosmetology Department head Suzanne Anganes nominated Yasmarie to be a student of the month.

"Yasmarie is a very hard-working, determined individual, with a great amount of patience," Ms. Anganes said. "She's also a great team player."

idea about the dead and imploring their help for the realization of deep wishes.

During the celebration of Tet, you can find all kinds of refined dishes, fresh fruits, sweet rice cake and cups of tea or water. Tet is also the favorite festival of the children. They wear their finest attire and play together. Adults give them a red envelope containing money that would bring them luck for the whole year.

Traditional Vietnamese delicacies were served to the guests during lunch time at The Knights of Columbus.

**Pedro**, who is the son of Pedro A. Cabreja of Lawrence, is an Electronics major. He chose to attend Greater Lawrence on the advice of his father and several friends, who praised the school.

"I like opening computers, working on them, and fixing them," he said. "I like working with my hands."

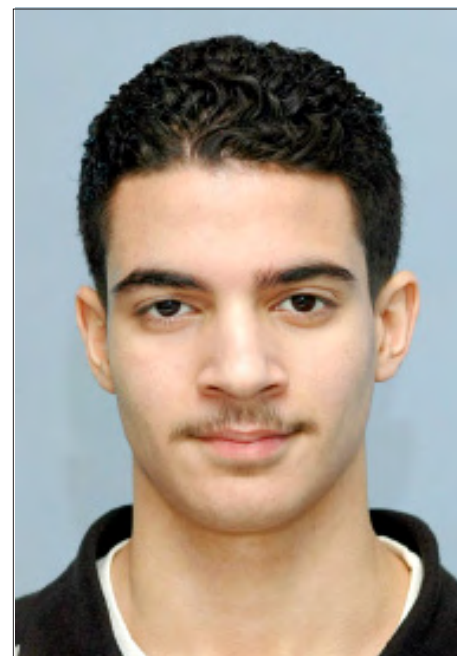
He has already put his Greater Lawrence education to good use, repairing electronic devices around his home.

Pedro, who had a perfect attendance record during the first term of the school year, has been a member of the Greater Lawrence swim team since his freshman year. He competes in both freestyle and backstroke events.

Outside of school, he likes to play basketball with his friends at the YMCA. Upon graduating from Greater Lawrence, he intends to go to college.

Electronics department chair Kerry Croteau, and Electronics instructors Angelo Bittarelli and Bob Cashman nominated Pedro.

"He's a very good student with good attendance," Mr. Bittarelli said. "He's a



*Graham Entwistle Photo*  
Greater Lawrence Technical High School sophomore Pedro Cabreja of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for December.

quick learner, who likes to learn new things. He also likes to help other students, and he's well-respected by his peers."

"Pedro is always on time for class," Ms. Croteau said. "He's very smart, he's helpful to other students and his teachers, and he's also a great swimmer."

"He's a very focused individual, with an excellent attitude," Mr. Cashman added. "He does everything he's asked to do."

## Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:  
rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.



# Seeking Methuen families who want to learn English

Do you know someone who just came to this country and lives in Methuen? Would they like to take English classes but need daycare for their preschooler? Maybe a neighbor who has been here for some time but has been unable to enroll in English classes because local programs are filled to capacity or just too expensive? If you know someone, please let him or her know about the Methuen Even Start Program.

Methuen Even Start meets four week day mornings at the Methuen YMCA. It is a great program with many benefits for the non-English speaker who has a preschool child, aged two years nine months to five years old. This program is unique in concept because it provides services to both the parent and his/her pre-school child. The best part is it's free!

The program simultaneously offers both the parent and their child an educational environment. While the parents attend classes, the children are involved in their own program. Once a week the parents gather to discuss topics such as education, child development, and social issues. Another day, the parents and children participate together in a parent/child interactive activity that includes music, arts and crafts. Periodically field trips are taken to help the parents learn about local resources.

Then, of course, there are the English classes (ESOL) for the adult. Your friend or neighbor will learn English through interactive classes taught by qualified teachers from the Methuen Adult Learning Center. The staff is devoted and work hard to help the families adjust to the American culture. The goals are to increase the literacy skills of the family while simultaneously preparing the preschooler for kindergarten success.

Please tell your friends about this wonderful opportunity! To enroll, contact Emily Hoffman, the coordinator, at (978) 681-4907. Space is limited.

Methuen Even Start is funded by the Massachusetts Department of Education. The lead agency is the Greater Lawrence Community Action Council, Inc.



Top Row (Left to Right): Alp Okyar, Belkiz Okyar, Steven Garcia, Ana Feliz, Bottom Row (Left to Right): Kluen Wannaphong, Alechia Wannaphong, Emirhan Yildiz, Havaa Yildiz

## Winter weather - How to stay safe this winter!

(Reprinted with permission from the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association Newsletter)

By Mrs. Blayney

### 1. Dressing for Cold Weather:

- Wear several layers of loose fitting, lightweight clothing.
- Wear mittens instead of gloves. Wear a hat.
- Remember that entrapped, insulating air, warmed by body heat is the best protection from the cold.

### 2. Avoid Overexertion:

- The strain from cold temperatures and heavy labor such as shoveling, pushing a car, or walking in deep snow may cause a heart attack in older and less physically fit individuals.

### 3. Winterize Your Vehicle Early:

- Be prepared against the first blast of winter. Avoid automobile gas line freeze ups by keeping your tank greater than half full at all times.
- Make sure that your car has adequate antifreeze.
- Make sure that your tires have good traction and are inflated to the right pressure.
- Make sure that your heater and defroster work properly.
- Make sure that your battery is not more than 3 years old and that it can carry a full charge.
- Make sure that you have a good ice scraper.

### 4. Carry a Winter-Survival Safety Kit in Your vehicle:

- Bring along blankets and a bright piece of cloth to tie on your antenna if you become stranded.
- Flashlight with spare batteries.
- Extra change of clothing to keep dry.

- Non-perishable foods such as candy bars, canned goods, or high calorie food like Power Bars.
- A can and waterproof matches (used to melt snow for drinking water).
- A compass, shovel and sand, tow rope, and jumper cables.

### 5. Before Traveling:

- Check the latest forecast.
- Check the latest road conditions before you head out into Winter weather.
- Let someone know where you are going and when you think you will reach your destination.

### 6. If You Become Stranded in Your Vehicle During A Winter Storm:

- Stay in your car, truck, or minivan.
- Run the engine at 10 minute intervals for heat.
- Maintain proper ventilation by making sure the exhaust pipe is not plugged.
- Leave the windows open slightly to avoid carbon monoxide poisoning.
- Make yourself visible to rescuers. Tie a bright cloth to your antenna or door handle.
- Turn on the dome light at night, but only when running the engine.

### 7. At Home, Do The Following Before Winter Becomes A Reality:

- Have your furnace checked before you need to use it.
- Seal any windows that you suspect allow cold air into the house with caulking or plastic.
- Include a home safety kit that includes extra non-perishable food, medicine, and a

- battery operated radio.
- Keep a flashlight and extra batteries handy.
- Keep candles and matches handy for extended periods of electrical loss.

### 8. If You Lose Heat in Your Home:

- Seal off any unused rooms by stuffing towels or rags in the cracks under the door.
- Cover the windows with blankets or sheets at night if you have some extras available.
- Use only devices that are designed for heating indoors during an emergency heat source and handle all safety precautions.

### 9. Install and Test Smoke Alarms in Your Home:

- Have fire extinguishers checked to combat an accidental fire due to the use of alternative heat sources.

## Poker benefits Even Start

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc.'s Lawrence Even Start Program hosted a "Texas Hold'em" poker tournament on Friday, January 21<sup>st</sup> at the Lawrence Elks Hall on Andover Street in Lawrence. 47 participants attended with the top three players receiving prizes. The event raised \$2,500 which will go for program educational supplies and materials. The Program is planning another poker night for Friday, March 4<sup>th</sup>. For further information or to make a reservation to play on March 4<sup>th</sup>, contact Margarita Abreu at (978) 681-4996.

## In case you haven't noticed!

(Reprinted with permission from the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association Newsletter)

By Jim Ross

Have you noticed that winter is here? With the coming of that great New England season comes some additional responsibilities.

- The first is to remove the snow and ice from your steps and sidewalk in a timely manner. It is your responsibility! Also it is illegal to throw it into the street or stack it on your neighbor's sidewalk. You are liable if someone falls and gets hurt, because you didn't properly remove the snow and ice.
- You should remove the snow from around all fire hydrants near by. One of the association's Make a Difference Day projects was to paint the utility poles indicating the location of hydrants when the snow gets deep. When fighting a fire every minute counts. If the firemen don't have to dig out a hydrant it may provide those few minutes which will save someone's life.
- You should also abide by the winter parking regulations, which allow for more efficient removal of snow from the streets, saving you precious tax dollars.

Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# Family Service Honors Graduates

Family Service, Inc. recently hosted a celebration for the graduates of its MAPA program. Thirteen women successfully completed this 14-week educational program, new to Family Service. The program is called MAPA, "Mujeres en Acción Protegiéndose Ahora", or translated, "Women in Action Protecting Themselves Now."

The participants were taught about subjects such as HIV prevention, stress, depression, substance abuse, self-esteem, communication, the family, and more. The goal of MAPA is to educate women living in the City of Lawrence and to provide them with the tools necessary to become healthy, independent individuals capable of making positive changes and achieving their full potential.

"The first session of MAPA touched many lives," explains Kay Berthold Frishman, Executive Director of Family Service. "Our participants learned crucial life skills that improved their lives and the lives of their families. The Family Service

staff was honored to lead these transformations and to hear from the participants about the positive results of their hard work."

Here are some quotes from a few MAPA participants. "This program has been helpful to me because I learned about the STDs and the consequences, how to keep goals and the way to complete them with success. My self-esteem changed in a positive way; now I feel more confident and secure," said Gloria Flores.

"Going to the MAPA Program meant a lot to my daughter and me. I knew she enjoyed going to the program because she didn't only ask me when we were going to the program but I could also tell in her smile; she enjoyed going because she met new friends. Going to the MAPA Program made me a stronger person. I learned a lot of new things I didn't know, for example the three different types of communication, how we can be at risk if we drink alcohol, use drugs. I've never had two great social workers like Alexandra and Someris. I thank them once again for making me a stronger and wiser woman," said Yoselin Ortega.

"(The) MAPA Program has meant to my family and me a great deal of comfort, understanding and unity. If we did not understand something they would make sure that they have time to help us in class or out of class. My family has learned and grown in this program," added C. Alvarez.

The Department of Health and Human Services Substance Abuse and Mental Health Services Administration provides the funding for this program. For more information on MAPA or to register for upcoming sessions, contact Someris Duran by phone at 978-683-9505, extension 38 or by e-mail at [SDuran@FamilyServiceInc.com](mailto:SDuran@FamilyServiceInc.com).



Some of the recent graduates of the Family Service MAPA program proudly pose for a photo during their Graduation Celebration at the completion of the 14-week educational session. Front row (right to left): Gloria Flores, Yoselin Ortega, Rosa Figueroa. Back row: Mayra Espallat, Judith Middleton, Martha Medina, Nathilda Ramirez, Lourdes Camilo.

## LPL's Latin American Book Discussion Series

The sixth and final evening in the Lawrence Public Library's Latin American Book Discussion Series will be on February 15<sup>th</sup> at 6:30 on the 3<sup>rd</sup> floor of the library. The featured novel, *Breath, Eyes, Memory*, is by Haitian author Edwidge Danticat. The reference desk on the 2<sup>nd</sup> floor still has copies available. Please join us for light refreshment and interesting conversation.

## Join us for the next Spicket River Task Force Meeting

Thursday, February 24, 2004, at 6:00 PM

60 Island St., 1<sup>st</sup> Floor, Lawrence, MA 01840

Agenda: Social Survey Results, Wetlands Bylaw Draft, Clean Spicket Campaign Presentation, Future Tasks

Refreshments will be served

For more information contact: Lesly Melendez

Environmental Outreach Coordinator, 978-974-0770

[Lmelendez@groundworklawrence.org](mailto:Lmelendez@groundworklawrence.org)

## Get A Web Page Today....

## Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**978-314-2537**

<http://www.susansmall.com>

## Activities of the Lawrence Public Library

Here are some upcoming activities that will take place at the Lawrence Public Library.

**GET READY TO READ STORYTIME**  
Storytime will be held on Thursday mornings at the Main Library 51 Lawrence Street. Beginning February 3<sup>rd</sup>, 2005 and continuing through the end of May.

### CREATIVE KIDS

Every Saturday the Children's Room at the Main Library 51 Lawrence Street will offer a drop in craft from 11:00 AM to 3:00 PM beginning February 5<sup>th</sup> and continuing through the end of May. Draw, Paint, Sculpt, and have FUN!!

## Looking for members of LHS Class of 1930

The estate of a graduate of the Lawrence High School Class of 1930 recently donated a collection of 17 photographs of members of that class. The library would greatly appreciate it if there are any members of the LHS Class of 1930 living in the area would be available to identify their fellow classmates. Please contact Louise Sandberg if you can help at 978-682-1727 or [lsandberg@mvlc.org](mailto:lsandberg@mvlc.org).

## Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project invite... mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

**January 26<sup>th</sup> through March 2<sup>nd</sup>, 2005**

Every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.

**Join us for free...**

**Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques**  
Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence  
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840



# Lazarus House and the Jennifer Ortiz Foundation Benefit from "The 2004 Lawrence High School Season of Giving"

Between Thanksgiving and Christmas, Lawrence High School students and staff opened their hearts and wallets to help local charities, help those less fortunate.

During Thanksgiving LHS students and staff donated over \$200.00 to purchase seventeen (17) turkeys, all of which were donated to Lazarus House.

During the first week of December a school-wide canned food drive, organized by the Advisories of Mr. Michael Fiato, Mr. John Mendoza and Mr. Gerry Hayes, collected over 670 food items for Lazarus House.

In the second week of December, paper gift boxes were sold to benefit the Jennifer Ortiz Foundation. In total the LHS community donated \$600.00 to the foundation. The Jennifer Ortiz Foundation, which was established in the memory of the late Jennifer Ortiz (LHS class of 1999), who at the age of nineteen, died from a rare

form of cancer. During the Christmas holidays the foundation donates toys to patients at Boston's Children's Hospital, and locally it provides scholarships to graduating LHS seniors, as well as donations to local charities.

"The 2004 Lancer Season of Giving" concluded on December 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>, with the collection of four large boxes of new toys. The toys, which were donated by LHS students and staff, were collected during the school's daily Advisory period and delivered to the Lazarus House, which distributed them to the needy.

The 2004 Lancer Season of Giving was an opportunity for the entire Lawrence High School community to put into action the school's mission statement and its social and civic expectations for students. "The Lancer Season of Giving" was coordinated through Lawrence High School Advisory.

LHS Advisory students and staff donated and delivered 17 turkeys to Lazarus House in time for Thanksgiving. (Left to right) Nicole Pimental, Albert Carmona, Mary Schank, of the Lazarus House, Jean-Carlos Martinez and Hector Vasquez. All students pictured are members of the LHS class of 2006.



During December paper gift boxes purchased by students and staff were posted in the LHS cafeteria. The proceeds of \$600.00 from the paper gift box sale were donated to the Lawrence based Jennifer Ortiz Foundation.



Lawrence High School Advisories donated toys to Lazarus House during the month long "Lancer Season of Giving." In this picture are (left to right) Vanessa Nieves- LHS class of 2005, Lazarus House elves, and Joseph Diaz- LHS class of 2005.

The Advisories of Mr. Michael Fiato, Mr. John Mendoza and Mr. Gerry Hayes (pictured left to right) coordinated a school-wide canned food drive to benefit the Lazarus House.



## Panera Bread- North Andover Presents a \$5,000 Donation to The Boys & Girls Club of Lawrence

Panera Bread of North Andover presented a check for \$5,000 to the Boys and Girls Club of Lawrence, MA on Tuesday, January 11, 2005. The money will be used to further the Boys and Girls Club of Lawrence's mission of providing outstanding programs to over 4,000 youth members in Lawrence.

"We believe that the universal spirit of

bread is sharing." said David Peterman, franchise partner of Panera Bread in North Andover. "Through programs like Operation Dough-Nation, we can ensure that every purchase at Panera Bread feeds back into the community through worthy organizations such as The Boys and Girls Club of Lawrence."

The North Andover café originally

collected \$2,500 from customers through the in-store canisters, which are displayed near the registers in each of its bakery-cafes. Then Panera Bread matched its customers' donations dollar for dollar.

The Boys and Girls Club of Lawrence, established in 1891, serves youths between the ages of seven and seventeen. All programs are designed to develop within each member a sense of belonging, group unity, respect for others, personal values consistent with the community in which they live, and constructive attitudes towards school and work. The programs are offered in five different core services areas, including Character & Leadership Development, Education & Career Development, Health and Life Skills, The Arts, and Sports and Recreation.

"Panera Bread has been so generous to our children over the years. We have to raise over \$1.6 million every year to fund our programs and we are fortunate to have Panera Bread's support," said Markus Fischer, the Club's Executive Director.

For more information on The Boys and Girls Club of Lawrence, please call Radhames Nova at 978-683-2747 x18. For more information on Panera Bread or PR Restaurants, contact Karen Pevenstein of ECG at 617-469-7202, or visit [www.panerabread.com](http://www.panerabread.com)

## Casa de Salud (Health House) Celebrates Success in Lawrence, MA

February 10, 2005 5:30 - 7:30 PM  
Lawrence Heritage State Park

Casa de Salud, an EPA funded environmental health outreach and education program, is celebrating 4 years of innovative programs for Latino residents in Lawrence, MA. The celebration will be held at Lawrence Heritage State Park on February 10, 2005 from 5:30 - 7:30 PM. Ten Latina women who were hired and trained by the program will be honored, along with Lawrence city agencies and Lawrence-based environmental and health organizations that supported the project. Mayor Michael J. Sullivan will address the celebrants who will include Latino residents that participated in the program and friends and family of the Casa Leaders.



In this picture, Markus Fischer, director of the Boys & Girls Club (left) and John Minasian, manager of Panera Bread in North Andover.



# The Lawrence YMCA opens its doors for YMCA Sunday - family fun for all

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA opened its doors to the community for YMCA Sunday, on January 30. The YMCA reached out to area churches, neighborhood associations, and schools. All of the YMCA's program areas were open to participants. There were swim lessons for all ages, as well as open swim time. The new Music Clubhouse featured electric guitars, electric keyboards, percussion workshops, and drum circles. Mini indoor sports camps were held in the large gymnasium and included basketball, floor hockey and soccer.

Families were invited to participate in volleyball, wallyball and racketball. Children enjoyed face painting and arts and crafts projects. For those who had never been to the YMCA, the Wellness Center was open for orientations, including nutrition tips, and sample aerobics classes.



Dad Byron Ramos enjoys family time with his children Emmalyse, age 6, and Kendrick, age 3. They are enjoying pizza after jumping in the moonbounce.



Teen Achiever Danny Rodriguez takes a turn on the drums at the YMCA Sunday Open House. He is being assisted by Amy Baione. To the right is Music Club House Assistant Greg Case. The YMCA's new Music Club House, opening on February 8, will be a creative space where the youth of Lawrence explore instruments, participate in workshops, and get to know caring and musical adults. The Clubhouse will be open Tuesdays through Thursdays from 3:00 to 7:00 p.m. All music programs are free and participants can sign up for workshops a week in advance or drop in on a first-come, first-served basis. Contact Music Clubhouse Program Director Amy Baione at (978) 686-6191 for more information.



Hector Cruz, age 12, and his brother Luis Cruz, age 7, play indoor soccer and basketball at the Lawrence YMCA.



Kara and Julia Rourke of Methuen enjoy the water table at the YMCA's Open House. Kara is age 3 and Julia is 1-and-a-half years old. They are with their aunt Andrea Brown, a preschool teacher at the Lawrence YMCA.



Pered Lopes, age 11, and Shantel Lopez, age 12, try out the percussion set on YMCA Sunday.

## GLTS Wrestling Team Clinches a Record Fourth Straight League Title

The Greater Lawrence Technical School varsity wrestling team clinched a school record – the fourth straight Commonwealth Conference championship with a 42-18 victory over Tyngsboro on January 28.

Counting wins over Wilmington and Woburn on January 29, and a victory over Lawrence High on February 2, the Reggies now own a 17-2-1 record. They are 107-14-1 over the past six years.

"We graduated 10 seniors last year, so this was totally unexpected," Greater Lawrence wrestling coach Tony Sarkis said of his squad's achievement. "We only have five seniors this year, so we have a fairly young team. For them to come up with another title is incredible. It has been an all-around effort."

The Reggies also won the Conference Tournament on February 4, another accolade for this dedicated team. Mr. Sarkis credits the Reggies' success to hard work.

"The kids show up every day, and they work hard," he said. "It's just a reflection on their hard work that they're doing so well. They came to practice during Christmas vacation, and they were here

every day during the week we had off (January 24-28) because of the snowstorm. I give the kids a lot of credit for that."

The students who have wrestled with the varsity team this year are seniors Chris Solivan (130 pounds), Danny Ramirez (140 pounds), Nelson Rosa (112 pounds), Nick Goulet (215 pounds), and Timothy Marks (275 pounds); juniors Alex Vargas (103

pounds), Jonathan Santiago (125 pounds), Joshua Grullon (171 pounds), and Sammy Gomez (160 pounds); sophomores Anthony Martinez (152 pounds), Fred Deleon (152 pounds), Joshua Twomey (135 pounds), Luis Villafane (145 pounds) and Modesto

Nina (152 pounds); and freshmen Angel Martinez (135 pounds), Christopher Delarosa (130 pounds), Franchesco Ortiz (119 pounds), Isaac Sosa (125 pounds), and Victory Sosa (189 pounds).

(Cont. on page 15)



The members of the Greater Lawrence Technical School wrestling program signal their fourth straight Commonwealth Conference championship.



**Llámenos  
a Rumbo al:  
(978) 794-5360**



**MONTES  
MARBLE & GRANITE**  
• Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •  
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

## City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

**Join AmeriCorps National Service**  
Apply at City C.O.R.E. office,  
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.  
For more info call (978) 681-0548.



**Merrimack Valley  
YMCA  
Child Care &  
Enrichment Center**  
9 Ballard Way, Lawrence  
(on Andover Town Line)



**Has openings for: Toddler,  
Preschool and Kindergarten**  
Full & Part-time Hours  
Center Open: 7am to 6pm

ACTIVITIES INCLUDE: Breakthrough to Literacy Reading Program, Science Experiments, Music and Movement, Arts and Crafts, Outdoor Play, Field Trips, Enrichment Activities, Family Nights, Storytime, Math Projects, Summer Swim Sessions and Library Visits. Contact: MaryEllen King at 978-725-6685.  
NAEYC Accredited

YMCA. We build strong kids, strong families, strong communities.

## News from MCTV

Please note that MCTV will not be on AOL any longer. If you need to contact them, their new email address is  
[Info@methuentv.org](mailto:Info@methuentv.org)

**You can find previous articles published in Rumbo.**  
**Visit our web page:**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Low-cost spay/neuter clinic revisits Lawrence

Due to an overwhelming positive community response, the Rescue League of Boston's mobile veterinary clinic will visit Lawrence on Thursday, February 24, 2005 at the Correctional Facility located at 165 Marston Street in Lawrence, MA. Dubbed the *Spay Waggin'*, the mobile clinic provides low-cost spay/neuter procedures for cats and dogs whose owners are in financial need. Please call (877) 590-SPAY (7729) to schedule an appointment.

The 26-foot clinic boasts a surgical suite and recovery ward. For between \$50 and \$70 (depending on gender and type of pet), a League veterinarian and two veterinary technicians will provide your pet with a spay or neuter procedure, microchip identification, vaccinations, and a health check-up. Dogs and cats must be

between the ages of 4-months and 5-years-old for the spay/neuter procedure, and should weigh no more than 45 pounds.

Give yourself and your pet an early holiday gift by providing it with a spay or neuter and other medical services at a low cost. By offering affordable veterinary care and spay/neuter services for cats and dogs, the League hopes to reduce pet overpopulation, and the number of homeless animals in shelters.

The Animal Rescue League of Boston is a private, non-profit humane society founded in 1899. It provides the community with rescue and emergency aid, health care, humane education, law enforcement, and the shelter and adoption of displaced animals. The League has adoption centers in Boston, Dedham, Brewster and Pembroke.

# Lawrence Taxpayers' Association

**Will hold its next meeting on  
Saturday, February 12 at 10 AM (sharp) at  
Knights of Columbus Hall  
1 Market St., Lawrence**

**All Lawrence residents are invited to discuss everything relative to how the city spends out money. For more information, please call  
Marie Gosselin at (978) 683-4792.**

## GLTS Wrestling Team...

(Cont. from page 14)

All are from Lawrence except for Christopher Delarosa, who is from North Andover, and Nick Goulet, who is from Methuen.

Chris Solivan, who finished fourth in last year's state competition, is undefeated this year at 130 pounds.

"He's a good athlete, a good kid, and a good leader," Mr. Sarkis said.

Chris is one of the team's captains, along with Timothy Marks and Nick Goulet. "Timothy Marks is doing a great job," Mr. Sarkis said. "He has 18 wins. Nick has also wrestled really well.

"All the seniors are good leaders," he said.

Sarkis' assistant coach is his brother, Dib.

**Escribanos a:  
Rumbo@rumbonews.com**

**No Franchise Fees.  
No Royalties.  
No Kidding!**

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



**978-314-2537**  
[www.stmarie.unfranchise.com](http://www.stmarie.unfranchise.com)

**Vea otros artículos  
previamente  
publicados en nuestra  
página del Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

**Lawrence, Massachusetts**

**Alcalde (Mayor)**  
Michael J. Sullivan 794-5858  
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

**Concejales  
(City Councilors)**  
City Council Office 794-5810  
Nilka I. Alvarez 681-1230  
Patrick J. Blanchette 683-7982  
Marcos A. Devers 685-5691  
Michael Fielding 688-6161  
Gilbert K. Frechette 682-7917  
Nicholas J. Kolofoles 688-3705  
Carlos D. Matos 685-6249  
Joseph W. Parolisi 681-0902  
Israel Reyes 258-0139

**Comité Escolar  
(School Committee)**  
Jorge A. González 975-0327  
335-3526  
Nancy Kennedy (978) 688-3828  
Amy McGovern 682-0627  
Carlos Ramos  
Laura Vanderveer (978) 688-4315  
Cel. (978) 423-5729  
James S. Vittorioso 975-8025

**Comité Escolar - Escuela Técnica  
(School Committee - Technical School)**  
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204  
Leo J. Lamontagne 689-3847  
Daniel J. Fleming 689-9833

**Representantes Estatales  
(State Representatives)**  
Barry R. Finegold 474-8683  
(H) 470-4934  
William A. Lantigua (617) 722-2370  
(Lawrence Office) 725-8867  
David M. Torrisi (617) 722-2396  
(H) 682-5644

**Senadora Estatal  
(State Senator)**  
Susan C. Tucker (617) 722-1612  
(H) (978) 475-7564

**Congresista  
(Congressman)**  
Martin T. Meehan (202) 225-3411  
Oficina de Lawrence 681-6200  
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/  
Cut and place in a visible place.)



# Día Nacional de Vestir Rojo

Por Alberto Surís

El 4 de febrero ha sido declarado Día Nacional de Vestir Rojo con el objeto de crear conciencia sobre las enfermedades del corazón de la mujer.

El pasado viernes, 4 de febrero, 2005, personal del Lawrence Senior Center repartió cintas rojas a sus clientes durante el almuerzo, así como les instó a consumir alimentos sanos que les ayuden a conservar la salud.

El Senior Center también envió cerca de 50 cintas rojas al ayuntamiento, donde los empleados, incluyendo a muchos hombres, las usaron durante el día.

### Enfermedades del corazón:

- ♥ Es la primera causa de muerte en mujeres, no importa la edad o raza
- ♥ Una de cada tres mujeres muere debido a enfermedades del corazón

### La buena noticia es que usted puede disminuir sus riesgos:

- ♥ Llevar un estilo de vida saludable
- ♥ Conociendo su historial familiar
- ♥ Hablar con su médico



Voluntarias y clientas del Senior Center posan vistiendo de rojo en apoyo a la campaña en contra de las enfermedades del corazón.

Volunteers and clients of the Senior Center wearing their red in support of the Women's Heart Disease Awareness campaign.

Para más información: American Heart Association  
[www.Americanheart.org](http://www.Americanheart.org), 1-800-AHA-USA1

# National Wear Red Day



En el Ayuntamiento, algunos hombres se unieron a la campaña para mostrar apoyo a la mujer. En este grupo aparecen:

At City Hall, many men show support to the Women's Heart Disease Awareness campaign. In the picture are: Isabel Balcom, Patti Denault, Angel López, Belkis Jiménez, Teresa Vega, Karen Anderson, Daniel Lannon, Alexcy Vega, Nora Carroll, Felix Cruz, María Arias, Verónica Casada y Patti Cook.

By Alberto Surís

February 4<sup>th</sup> has been declared National Wear Red Day to show support for women's heart disease awareness.

Last Friday, February 4<sup>th</sup>, 2005, staff from the Lawrence Senior Center distributed red ribbons amongst their customers during lunch time, while instructed them about the consumption of healthy meals to help them prevent heart disease.

The Lawrence Senior Center also delivered about 50 red ribbons to City Hall, where employees, including men, wore them during the day.

### Heart Disease:

- ♥ Is the #1 killer of women, no matter what age, race or ethnicity
- ♥ Kills 1 in 3 women

### The good news is you can lower your risk by:

- ♥ Leading a healthy lifestyle
- ♥ Knowing your family history
- ♥ Talking with your doctor

For more information: American Heart Association  
[www.Americanheart.org](http://www.Americanheart.org), 1-800-AHA-USA1

## THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



APRIL 2005

## SPRING INTO BUSINESS EXPO & JOB FAIR

## Pat's Function Hall

Alpha/River Street, Haverhill, MA

April 6, 2005 11:00 AM – 5:00 PM

The First, Most Effective Marketing and Networking Opportunity This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing! Act before February 25<sup>th</sup>, 2005 and Save!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE

NON-MEMBERS CAN SAVE OVER \$100.00 BY JOINING THE CHAMBER NOW!! CALL JOE OR WIL AT 978-686-0900 FOR DETAILS